

ИВАН ТУРГЕНЕВ



Первая любовь

Erste Liebe

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Iwan Turgeneu

Первая любовь

Erste Liebe

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Iwan Turgenev

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-191-6

ISBN epub 978-3-99112-192-3

ISBN pdf 978-3-99112-193-0

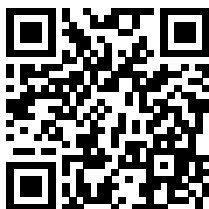
ISBN mobi 978-3-99112-194-7

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Первая любовь

Erste Liebe



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r7>

Го́сти да́вно разъ́ехали́сь (die Gäste waren längst auseinandergefahren; *гость; да́вно – vor langer Zeit, lange her; längst*). **Ча́сы проби́ли полови́ну пе́рвого** (die Uhr schlug halb eins; *часы́ – Stunden; Uhr; полови́на – Hälfte; пе́рвый /час/ – eins /Uhrzeit/; пе́рвый – der erste*). **В ко́мнате оста́лись то́лько хозя́ин,** да Серге́й Никола́евич, да Влади́мир Петро́вич (im Zimmer blieben nur der Gastgeber und = *und noch* Sergei Nikolajewitsch und noch Wladimir Petrowitsch; *хозя́ин – Wirt; Gastgeber; да – ja /bejahende Antwort/; aber; und*).

Хозя́ин позвони́л и велéл приня́ть оста́тки у́жина (der Gastgeber klingelte und befahl, die Reste des Abendessens wegzubringen; *позвони́ть – anrufen; läuten; klingeln; приня́ть – annehmen; einnehmen; in Empfang nehmen, empfangen; у́жин*).

– **Ита́к, э́то де́ло решённое** (also, diese Sache ist entschieden/beschlossen; *де́ло – Geschäft; Beschäftigung; Angelegenheit, Sache*), – **промо́лвил он, глۇ́бже уса́живаясь в крёсло и закури́в сига́ру** (sagte er, während er sich tiefer im Sessel setzte und eine Zigarre anzündete; *промо́лвить – sagen; молва́ – Gerücht, Gemunkel*;

усаживаться; **закурить** – *anzünden*; **курить** – *rauchen*; *сигара*), – **каждый** из нас обязан рассказать историю своей первой любви (*jeder von uns ist verpflichtet, die Geschichte seiner ersten Liebe zu erzählen* = muss die Geschichte seiner ersten Liebe erzählen; *история*; *любовь*). За вами очередь, **Сергей Николаевич** (*Sie sind an der Reihe: "hinter Ihnen ist die Warteschlange", Sergei Nikolajewitsch*; **очередь** – *Warteschlange; Reihenfolge, Reihe*).

1

Гости давно разъехались. Часы пробили половину первого. В комнате остались только хозяин, да Сергей Николаевич, да Владимир Петрович.

Хозяин позвонил и велел принять остатки ужина.

– Итак, это дело решенное, – промолвил он, глубже усаживаясь в кресло и закурив сигару, – каждый из нас обязан рассказать историю своей первой любви. За вами очередь, Сергей Николаевич.

Сергей Николаевич, кругленький человек с пухленьким белокурым лицом (*Sergei Nikolajewitsch, ein rundlicher Mensch mit einem pummeligen blonden Gesicht*; **человек** – *Mann; Mensch*; **лицо** – *Person, Mensch; Gesicht*), посмотрел сперва на хозяина (*schaute/blickte zuerst den Gastgeber an*), потом поднял глаза к

потолку́ (dann hob er die Augen zur Decke; *потоло́к*).

– У меня́ не́ было пе́рвой любви́ (bei mir war keine erste Liebe = ich hatte keine erste Liebe), – сказа́л он, наконёц (sagte er endlich = schließlich), – я прямо́ нача́л со второ́й (ich fing direkt mit der zweiten an; *пря́мо* – *gerade; direkt*).

– Э́то каки́м о́бразом (wie denn das: "auf welche Weise /denn/ das"; *о́браз* – *Bild; Gestalt; Weise*)?

2

Сергей Николаевич, кругленький человек с пухленьким белокурым лицом, посмотрел сперва на хозяина, потом поднял глаза к потолку.

– У меня не было первой любви, – сказал он, наконец, – я прямо начал со второй.

– Это каким образом?

– О́чень прóсто (*sehr* = *ganz einfach*). Мне бы́ло восемна́дцать лет (*ich war achtzehn Jahre alt*: "mir waren achtzehn Jahre"; *лет* – *Jahre /Gen./, Sommer /Pl., Gen./*), когдá я пе́рвый раз приволокну́лся за о́днóй ве́сьма ми́ленькой ба́рышней (*als ich mich das erste Mal an eine äußerst hübsche junge Dame geschmiegt hatte*; *ми́ленький* – *hübsch*; *ми́лый* – *nett; lieb; niedlich*; *ба́рышня* – *junge Dame, Fräulein*); но я ухаживал за ней так (*doch ich hofierte sie so*; *ухаживать* – *sich kümmern um, pflegen /z. B. Kranke/; hofieren /veralt./*), как

бúдто дéло это бýло мне не вно́ве (als wäre diese Angelegenheit nicht neu für mich; *как бúдто* – als ob; *как* – wie): то́чно так, как я уха́живал потóм за други́ми (genau so, wie ich dann = *später* andere hofierte; *то́чно* – als ob, wie; *tatsächlich*; *genau*). Со́бственно говоря́, в пе́рвый и после́дний раз я влю́бился лет ше́сти в свою́ няню (das erste und letzte Mal verliebte ich mich eigentlich mit etwa sechs Jahren in mein Kindermädchen; *со́бственно /говоря́/* – eigentlich, im Grunde genommen; *со́бственный* – eigen; *говори́ть* – sprechen; *лет ше́сть* – etwa sechs Jahre; *ше́сть лет* – sechs Jahre; ня́ня); но э́тому о́чень да́вно (doch dies ist sehr lange her). Подро́бности на́ших отноше́ний изгла́дились из моёй па́мяти (die Einzelheiten unseres Verhältnisses haben sich aus meinem Gedächtnis gelöscht; *подро́бность*; *отноше́ния* – Beziehungen; *Verhältnis*; *изгла́диться* – sich auslöschen; *изгла́дить* – löschen, streichen; *гла́дить* – bügeln; *гла́дкий* – glatt; *па́мять*), да е́сли б я их и по́мнил (und wenn ich mich auch an sie erinnern würde), ко́го это мо́жет интере́совать (wen kann = *könnte* das interessieren)?

3

– Очень просто. Мне было восемнадцать лет, когда я первый раз приволокнулся за одной весьма миленькой барышней; но я уха́живал за ней так, как будто дело это было мне не внове: точно так, как я уха́живал потом за другими. Со́бственно говоря́, в пе́рвый и после́дний раз я влю́бился лет ше́сти

в свою няню; но этому очень давно. Подробности наших отношений изгладились из моей памяти, да если б я их и помнил, кого это может интересовать?

– Так как же быть (so was jetzt: "so wie denn sein")? – начал хозяин (begann der Gastgeber). – В моёй пёрвой любви́ то́же не мно́го занимáтельного (in meiner ersten Liebe gibt es auch wenig Interessantes; *занимáтельный* – *interessant, kurzweilig*; *занимáть* – *besetzen; unterhalten*; *занимáться* – *sich beschäftigen, befassen; lernen*): я ни в ко́го не влюбля́лся до знако́мства с А́нной Ива́новной, моёй тепéreшней же́ной (bis zu meiner Bekanntschaft mit Anna Iwanowna, meiner jetzigen Ehefrau, hatte ich mich in niemanden verliebt; *знако́мство*; *женá* – *Ehefrau*), – и всё у нас шло как по ма́слу (und alles lief: "ging" bei uns wie in Butter; *ма́сло*): отцы́ нас сосва́тали (die Väter verkuppelten uns; *оте́ц*), мы о́чень ско́ро полюби́лись друг дру́гу (wir lernten sehr bald einander lieben; *полюби́ться* – *lieb werden*; *полюби́ть* – *lieben lernen*; *люби́ть* – *lieben; es mögen zu ...*) и вступи́ли в брак не ме́шкая (und traten, ohne zu trödeln, in die Ehe ein; *брак* – *Ausschuss /bei Produkt, Ware/; Ehe; ме́шкать*).

Моя скáзка двумя́ слова́ми скáзывается (mein Märchen ist in zwei Worten erzählt; *слова́* – *Wörter; Worte*; *сло́во* – *Wort*; *скáзывается* – *sich auswirken; sich zeigen; sich erzählen lassen*; *ска́зать* – *sagen*). Я, господа́, призна́юсь (ich gestehe, /meine/ Herren; *господа́* – *Herren*; *господи́н* – *Herr*), поднимáя вопро́с о пёрвой любви́ (als

ich die Frage/das Thema der ersten Liebe aufwarf; *поднимать* – *heben; aufwerfen /Frage/*), – *надёялся на вас* (hatte ich auf euch gehofft), *не скажý старых* (ich will nicht sagen, alte), *но и не молодых холостяков* (doch auch nicht junge Junggesellen; *холостяк* – *Junggeselle; холостой* – *ledig, unverheiratet /Mann/*). *Разве вы нас чем-нибудь потешите, Владимир Петрович* (möchten Sie uns denn nicht mit irgendetwas zum Lachen bringen, Wladimir Petrowitsch; *разве* – *allenfalls; etwa /bei Fragen/; denn /bei Fragen, Verneinungen/; потешить* – *zum Lachen bringen*)?

4

– Так как же быть? – начал хозяин. – В моей первой любви тоже не много занимательного: я ни в кого не влюблялся до знакомства с Анной Ивановной, моей теперешней женой, – и все у нас шло как по маслу: отцы нас сосватали, мы очень скоро полюбились друг другу и вступили в брак не мешкая.

Моя сказка двумя словами сказывается. Я, господа, признаюсь, поднимая вопрос о первой любви, – надеялся на вас, не скажу старых, но и не молодых холостяков. Разве вы нас чем-нибудь потешите, Владимир Петрович?

– *Моя первая любовь принадлежит действительно к числу не совсем обыкновенных* (meine erste Liebe gehört tatsächlich/in der Tat zu den nicht gang gewöhnlichen: "zu der Zahl der nicht ganz

gewöhnlichen"; *число*), – ответил с небольшой запинкой Влади́мир Петро́вич (antwortete mit einem kleinen Gestolper Wladimir Petrowitsch; *небольшой* – nicht groß; klein; *запинка*), челове́к лет сорока́, черново́лосый, с прѳседью (ein Mann von etwa vierzig Jahren, schwarzhaarig, mit stellenweise ergrautem Haar; *прѳседь* – stellenweise ergrautes Haar; *седѳ* – ergraut, grauhaarig).

– А (ah)! – промѳлвили хозя́ин и Серге́й Никола́евич в оди́н го́лос (sagten der Gastgeber und Sergei Nikolajewitsch mit einer Stimme/einstimmig). – Тем лу́чше (umso besser)... Рассказа́ывайте (erzählen Sie).

5

– Моя первая любовь принадлежит действительно к числу не совсем обыкновенных, – ответил с небольшой запинкой Владимир Петрович, человек лет сорока, черноволосый, с проседью.

– А! – промолвили хозяин и Сергей Николаевич в один голос. – Тем лучше... Рассказывайте.

– Изво́льте... и́ли нет (haben Sie die Güte ... oder nicht): расска́зывать я не ста́ну (erzählen werde ich nicht; *стать* – anfangen zu ...; zu ... /etw., jmd./ werden; werden); я не ма́стер рассказа́ывать (ich bin kein Meister /darin/ zu erzählen = kein Meister des Erzählens): выхо́дит су́хо и ко́ротко и́ли простра́нно и фа́льшиво (es kommt

/bei mir/ trocken und kurz oder weitschweifig und falsch/unecht raus); а если позволите (und wenn ihr gestattet), я запишú всё, что вспомню, в тетра́дку (ich schreibe alles, woran ich mich erinnere, auf in ein Heftchen; *тетра́дка; тетра́дь – Heft*) – и прочтú вам (und lese euch vor).

Прия́тели сперва́ не согласи́лись (die Kameraden/Kumpels stimmten zunächst nicht zu/waren zunächst nicht einverstanden; *прия́тель*), но Влади́мир Петро́вич настоя́л на своём (doch Wladimir Petrowitsch bestand darauf: "auf dem Seinen"). Че́рез две неде́ли они о́пять сошл́ись (nach zwei Wochen kamen sie wieder zusammen; *неде́ля*), и Влади́мир Петро́вич сдержáл своё обеща́ние (und Wladimir Petrowitsch hatte sein Versprechen gehalten).

Во́т что сто́яло в его́ тетра́дке (Folgendes stand in seinem Heftchen; *во́т что – das ist, was; вот – da; also; zum Beispiel*):

6

– Извольте... или нет: рассказывать я не стану; я не мастер рассказывать: выходит сухо и коротко или пространно и фальшиво; а если позволите, я запишу все, что вспомню, в тетрадку – и прочту вам.

Приятели сперва не согласились, но Владимир Петрович настоял на своем. Через две недели они опять сошлись, и Владимир Петрович сдержал свое обещание.

Вот что стояло в его тетрадке:

I

Мне было тогда шестнадцать лет (ich war damals sechzehn Jahre alt; *тогда – dann; damals*). Дело происходило летом 1833 года (es geschah: "die Sache geschah" im Sommer 1833; *лето*).

Я жил в Москвѣ у моих родителей (ich wohnte in Moskau bei meinen Eltern; *жить – leben; wohnen*). Они нанимали дачу около Калужской заставы, против Нескучного (sie mieteten eine Datscha /Sommerhaus/ neben dem Kaluga-Vorposten gegenüber dem Neskutschny /Neskutschny sad – Park in Moskau/; *нанимать – einstellen /einen Arbeiter, Mitarbeiter/; mieten; дача; застава; против – gegen; dagegen*). Я готовился в университет (ich bereitete mich auf die Universität vor), но работал очень мало и не торопясь (doch arbeitete sehr wenig und ohne mich zu beeilen; *торопиться*). Никто не стеснял моей свободы (niemand engte meine Freiheit ein; *стеснять – beschränken, einengen; свобода*).

7

Мне было тогда шестнадцать лет. Дело происходило летом 1833 года.

Я жил в Москве у моих родителей. Они нанимали дачу около Калужской заставы, против Нескучного. Я готовился в

университет, но работал очень мало и не торопясь.

Никто не стеснял моей свободы.

Я делал, что хотёл (*ich machte, was ich wollte*), особенно с тех пор, как я расстался с последним моим гувернёром-французом (*besonders seit ich mich von meinem letzten französischen Privatlehrer: "Privatlehrer-Franzosen" verabschiedet: "getrennt" hatte; с тех пор – seitdem; порá – Zeit, Zeitpunkt; es wird Zeit; гувернёр – Privatlehrer, angestellter Erzieher*), который никак не мог привыкнуть к мысли (*der sich in keiner Weise an den Gedanken gewöhnen konnte*), что он упал "как бомба" (*comme une bombe*) в Россию (*dass er "wie eine Bombe" (comme une bombe) ins Russland gefallen war*), и с ожесточённым выражением на лице по целым дням валялся на постели (*und mit einem grimmigen Ausdruck im Gesicht = Gesichtsausdruck ganze Tage auf seinem Bett herumlag; ожесточённый – grimmig; жёсткий – hart, brutal; постель – Bett*). Отец обходился со мной равнодушно-ласково (*Vater behandelte mich gleichgültig-sanft/zärtlich*); матушка почти не обращала на меня внимания (*Mütterchen schenkte mir fast keine Aufmerksamkeit; не обращать внимания – keine Aufmerksamkeit schenken, nicht beachten; обращать внимание – Aufmerksamkeit schenken, beachten; обращать – wenden, richten /z. B. Blick/*), хотя у ней, кроме меня, не было детей (*obwohl sie außer mir keine Kinder hatte; дети*):

другие заботы её поглощали (andere Sorgen zehrten sie auf; **забота; поглощать** – absorbieren; aufzehren).

8

Я делал, что хотел, особенно с тех пор, как я расстался с последним моим гувернером-французом, который никак не мог привыкнуть к мысли, что он упал "как бомба" (comme une bombe) в Россию, и с ожесточенным выражением на лице по целым дням валялся на постели. Отец обходился со мной равнодушно-ласково; матушка почти не обращала на меня внимания, хотя у ней, кроме меня, не было детей: другие заботы ее поглощали.

Мой отец, человек ещё молодой и очень красивый (mein Vater, ein noch junger und sehr schöner Mann), женился на ней по расчёту (heiratete sie aus Berechnung; **расчёт**); она была старше его десятью годами (sie war zehn Jahre älter als er; **год**). Матушка моя вела печальную жизнь (mein Mütterchen führte ein trauriges Leben): беспрестанно волновалась, ревновала, сердилась (machte sich immerwährend Sorgen, war eifersüchtig, böse) – но не в присутствии отца (aber nicht in Vaters Anwesenheit); она очень его боялась (sie fürchtete ihn sehr; **присутствие**), а он держался строго, холодно, отдалённо (und er hielt = **verhielt sich streng, kalt distanziert**)... Я не видал человека более изысканно спокойного, самоуверенного

и самовла́стного (ich habe keinen Menschen gesehen, der auf eine noch raffiniertere Weise: "mehr raffiniert" ruhig/gelassen, selbstbewusst und autokratisch war; *челове́к; самовла́стный – autokratisch, selbstherrlich; вла́сть – Macht; Gewalt /z. B. ausführende/*).

9

Мой отец, человек еще молодой и очень красивый, женился на ней по расчету; она была старше его десятью годами. Матушка моя вела печальную жизнь: беспрестанно волновалась, ревновала, сердилась – но не в присутствии отца; она очень его боялась, а он держался строго, холодно, отдаленно... Я не видал человека более изысканно спокойного, самоуверенного и самовластного.

Я никогда не забуду пе́рвых неде́ль (ich werde nie die ersten Wochen vergessen; *неде́ля*), прове́днных мно́ю на да́че (die ich in der Datscha verbracht hatte). Погóда стоя́ла чуде́сная (es war: "stand" ein wunderbares Wetter); мы пере́ехали из го́рода де́вятого ма́я, в са́мый Никóлин день (wir zogen aus der Stadt am neunten Mai um, genau am Tag des Nikola; *са́мый – derselbe; genau, gerade*). Я гуля́л (ich spazierte) – то в саду́ на́шей да́чи (mal im Garten unserer Datscha), то по Неску́чному (mal im Neskutschny), то за заста́вой (mal hinter dem Vorposten); брал с собо́ю каку́ю-нибу́дь кни́гу (nahm irgendein Buch mit sich = mit) – курс Кайда́нова,

напримёр (Kaidanows Kurs /"Kurzer Abriss der Weltgeschichte" von I. K. Kaidanow/ zum Beispiel), – но рѣдко её развёртывал (doch öffnete: "entfaltete" es selten), а бóльше вслух читáл стихí (sondern las mehr Gedichte /mir/ vor; *читáть вслух* – *vorlesen*), котóрых знал óчень мнóго на пáмьять (von denen ich sehr viele auswendig kannte; *знáть на пáмьять* – *auswendig kennen*; *пáмьять* – *Gedächtnis*);

10

Я никогда не забуду первых недель, проведенных мною на даче. Погода стояла чудесная; мы переехали из города девятого мая, в самый Николин день. Я гулял – то в саду нашей дачи, то по Нескучному, то за заставой; брал с собою какую-нибудь книгу – курс Кайданова, например, – но редко ее развертывал, а больше вслух читал стихи, которых знал очень много на память;

кровь бродíла во мне (*das Blut wanderte in mir*), и сѣрдце нýло (*und das Herz jammerte = schmerzte*) – так слáдко и смешнó (*so süß und lustig*; *смешнó* – *lächerlich*; *lustig*): я всё ждал, робѣл чегó-то (*ich wartete stets, hatte Angst vor irgendetwas*; *всѣ* – *alles*; *immer*; *stets, die ganze Zeit*; *робѣть* – *Angst haben, scheu sein*) и всемý дивíлся и весь был наготóве (*wunderte mich über alles und war ganz bereit*); фанта́зия игра́ла и носíлась бýстро вокрýг одних и тех же представлénий (*die Fantasie spielte und rannte schnell = tollte um dieselben*

Vorstellungen herum), как на заре стрижи вокруг колокольни (wie im Morgenrot die Segler /Vögel/ um den Glockenturm herum; *заря*; *колокольня*); я задумывался, грустил и даже плакал (ich wurde nachdenklich, traurig und weinte sogar; *задумываться* – *nachdenken*; *nachdenklich werden*, *ins Grübeln kommen*); но и сквозь слезы и сквозь грусть (doch auch durch die Tränen und die Traurigkeit; *слеза*), навеянную то певучим стихом, то красотой вечера (die mal von einem singenden Vers, mal von der Schönheit des Abends zugeweht = *inspiriert* wurde; *навеять*; *стих* – *Vers*; *стихи* – *Gedichte*; *красота*; *вечер*), проступало, как весенняя травка, радостное чувство молодой, закипающей жизни (trat wie das Frühlingsgräschen = *Frühlingsgras* das freudige Gefühl eines jungen, zu kochen anfangenden Lebens hervor; *травка*; *закипать*; *жизнь*).

11

кровь бродила во мне, и сердце ныло – так сладко и смешно: я все ждал, робел чего-то и всему дивился и весь был наготове; фантазия играла и носилась быстро вокруг одних и тех же представлений, как на заре стрижи вокруг колокольни; я задумывался, грустил и даже плакал; но и сквозь слезы и сквозь грусть, навеянную то певучим стихом, то красотой вечера, проступало, как весенняя травка, радостное чувство молодой, закипающей жизни.

У меня была верховая лошадка (ich hatte ein Reitpferdchen = Reitpferd; *лошадь*), я сам её седлал и уезжал один куда-нибудь подальше (ich sattelte es selbst und ritt: "fuhr" irgendwohin weiter weg), пускался вскачь и воображал себя рыцарем на турнире (galoppierte: "ließ mich los im Galopp" und stellte mich als einen Ritter in einem Turnier = *Ritterturnier* vor; *рыцарь*; *турнир*) – как весело дул мне в уши ветер (wie lustig/fröhlich der Wind mir in die Ohren blies; *ýхо*)! – или, обратив лицо к небу (oder, das Gesicht dem Himmel zuwendend; *обратить*; *небо*), принимал его сияющий свет и лазурь в развёрстую душу (nahm dessen strahlendes Licht und das Azurblau in die weit offene Seele auf; *сиять*; *развёрстый* – /veralt./ *offen*; *aufgelöst*; *развёрзнуть* – *aufsperrern*; *weit öffnen*).

12

У меня была верховая лошадка, я сам её седлал и уезжал один куда-нибудь подальше, пускался вскачь и воображал себя рыцарем на турнире – как весело дул мне в уши ветер! – или, обратив лицо к небу, принимал его сияющий свет и лазурь в разверстую душу.

Помнится (wie erinnerlich = ich erinnere mich), в то время образ женщины, призрак женской любви почти никогда не возникал определёнными очертаниями в моём уме (die Gestalt einer Frau, das Gespenst = *der Geist* der Liebe einer Frau: "der weiblichen Liebe"

entstand in jener Zeit fast nie mit bestimmten Konturen in meinem Verstand; *жéница; очерта́ние, очерта́ния_р; ум*); но во всё́м, что я думал (aber in allem, was ich dachte), во всё́м, что я ощущал (in allem, was ich empfand/fühlte), тайлось полусо́знанное, стыдливое предчу́вствие чего́-то но́вого (schlummerte eine halb bewusste, schamhafte Vorahnung von etwas Neuem; *таи́ться*) нескáзáнно слáдкого, жéнского (unsagbar/unbeschreiblich Süßem, Weiblichem)...

Это предчу́вствие, это ожидáние проникло весь мой соста́в (diese Vorahnung, diese Erwartung durchdrang mich in Gánze: "meine ganze Zusammensetzung"): я дышáл им (ich atmete sie), оно кати́лось по мо́им жи́лам в кáждой кáпле крóви (sie rollte durch meine Adern in jedem Tropfen Blut; *кровь*)... ему́ бы́ло суждено́ скóро сбýться (sie sollte bald Wirklichkeit werden; *быть сужде́но – vorbestimmt sein; сбýться – in Erfüllung gehen, wahr werden*).

13

Помнится, в то время образ женщины, призрак женской любви почти никогда не возникал определенными очертаниями в моем уме; но во всем, что я думал, во всем, что я ощущал, тайлось полусознанное, стыдливое предчувствие чего-то нового, несказанно сладкого, женского...

Это предчувствие, это ожидание проникло весь мой состав: я дышал им, оно катилось по моим жилам в каждой капле крови... ему было суждено скоро сбыться.

Дáча нáшa сoстoялa из дeрeв'янного бáрского дóмa с кoлóн-
 нами (unsere Datscha bestand aus einem hölzernen Herrenhaus mit Säulen;
 бáрский – nobel; herrisch; Herrn-; бáрин – Herr; дом) и двyx нízень-
 ких флигелькóв (und zwei niedrigen Flügelchen/Nebengebäudchen;
 флигелёк, флигелькú_{pl}); во флiгеле нaлéво пoмещáлaсь крó-
 хотная фáбрика дешёвых обóев (im Nebengebäude links war eine
 winzige Fabrik für billige Tapeten untergebracht; флiгель; обóи)... Я
 не рaз хáживал тудá смoтрéть (ich war mehrmals dorthin gegangen,
 um zu schauen), кaк дeс'яток худýх и взeрóшенных мaльчишек
 (wie ein Dutzend magerer und struppiger/zerzauster Jungen; дeс'яток –
 /eine Gruppe aus zehn Menschen, Gegenständen usw./; Dutzend;
 взeрóшить; мaльчúшка, мaльчúшки_{pl}) в зaсáленных хaлáтaх
 и с испы́тыми лiцaми (in fettigen Kitteln und mit betrunkenen
 Gesichtern; зaсáленный – fettig, fleckig; засалить; сáло – Speck;
 хaлáт – Mantel /Morgenmantel, Bademantel/; Kittel, Arbeitsmantel;
 хaлáты_{pl}; лiцó, лiцa_{pl}) тó и дéло вскáкивали нa дeрeв'янные
 рычагi (hin und wieder auf hölzerne Hebel hinauf sprangen; тó и
 дéло – hin und wieder; рычаг), нaжимáвшие чeтырёхугóльные
 обрúбки прéсса (die auf viereckige Holzblöcke der Presse drückten;
 нaжимáть; чeтырёхугóльный – viereckig; ýгол – Ecke; обрúбок –
 Stumpf, Holzblock; рубúть – hacken; прéсс – Presse /Maschine zum
 Pressen/), и тaкiм óбрaзом т'яжeстью сoвoих тщeдúшных тел
 вытiскивали пёстрые узóры обóев (und auf diese Weise/so drückten
 sie mit dem Gewicht ihrer schwächtigen Körper bunte Tapetenmuster

heraus; *тя́жесть* – *Schwere; Gewicht*; *тяжё́лый* – *schwer*; те́ло, те́ла_{pl}; *выт́искивать* – *herausdrücken*; *тиски́* – *Schraubstock*; узо́р).

14

Дача наша состояла из деревянного барского дома с колоннами и двух низеньких флигельков; во флигеле налево помещалась крохотная фабрика дешевых обоев... Я не раз хаживал туда смотреть, как десяток худых и взъерошенных мальчишек в засаленных халатах и с испитыми лицами то и дело вскакивали на деревянные рычаги, нажимавшие четырехугольные обрубки прессы, и таким образом тяжестью своих тщедушных тел вытискивали пестрые узоры обоев.

Флигелёк напра́во сто́ял пу́стой и отдава́лся внаймы́ (*das Nebengebäudchen rechts stand leer und wurde vermietet*: "mietweise abgegeben"). В оди́н день – неде́ли три спу́стя по́сле девя́того ма́я (*eines Tages – etwa drei Wochen nach dem neunten Mai*; *спу́стя* – *nach Ablauf*) – ста́вни в о́кнах э́того флигелька́ откры́лись (*öffneten sich die Fensterläden*: "Läden in den Fenstern" dieses Nebengebäudes; *о́кно́, о́кна_{pl}*), показáлись в них же́нские ли́ца (*in den Fenstern*: "in ihnen /Fensterläden/" zeigten sich Frauengesichter) – како́е-то се́мейство в нём посели́лось (*irgendeine Familie hatte sich darin /in diesem Nebengebäude/ niedergelassen*; *се́мейство* – *Familie /biol./; Familie /Gruppe von Verwandten/*; *се́мья* – *Familie*). По́мнится

(ich erinnere mich), в тот же день за обедом матушка осведоми-
лась у дворцового о том (am selben Tag erkundigte sich Mütterchen
beim Mittagessen beim Haushofmeister darüber; **дворецкий** –
Haushofmeister, Butler; **дворец** – *Palast*), кто были наши новые
соседи (wer unsere neuen Nachbarn seien; *cocéd*), и, услышав фами-
лию княгини Засекиной (und als sie den Nachnamen der Fürstin
Sassekina hörte; **услыхать** – /veralt./ hören; *фамилия; княгиня*),
сперва промолвила не без некоторого уважения (sagte sie zuerst
nicht ohne gewissen Respekt/gewisse Achtung; **некоторый** – *mancher*;
gewisser, bestimmter; уважение): "А! княгиня (Ah! Eine Fürstin)... – а
потом прибавила (und fügte dann hinzu): – Должно быть, бедная
какая-нибудь (wahrscheinlich: "muss sein" irgendwelche arme = eine
arme)".

15

Флигелек направо стоял пустой и отдавался внаймы. В
один день – недели три спустя после девятого мая – ставни в
окнах этого флигелька открылись, показались в них женские
лица – какое-то семейство в нем поселилось. Помнится, в тот
же день за обедом матушка осведомилась у дворцового о том,
кто были наши новые соседи, и, услышав фамилию княгини
Засекиной, сперва промолвила не без некоторого уважения:
"А! княгиня... – а потом прибавила: – Должно быть, бедная
какая-нибудь".

– На трёх извозчиках приехали-с¹ (/sie/ sind mit drei Mietkutschern gekommen; *извозчик, извозчики_{pl}; приехать – kommen nach ...; ехать – fahren*), – заметил, почтительно подавая блюдо, дворецкий (bemerkte, respektvoll das Gericht servierend, der Haushofmeister; *подавать – servieren; давать – geben; lassen*), – своего экипажа не имеют-с (einen eigenen Kutschenwagen haben sie nicht"; *экипаж – Kutschenwagen, Equipage*), и мебель самая пустая (und die Möbel sind ganz leer: "sind die Leersten).

– Да (ja), – возразила матушка (entgegnete Mütterchen), – а всё-таки лучше (und trotzdem /sind sie/ besser; *всё-таки – immerhin; trotzdem*).

Отец холодно взглянул на неё (Vater blickte sie kalt an): она умолкла (sie verstummte).

16

– На трех извозчиках приехали-с, – заметил, почтительно подавая блюдо, дворецкий, – своего экипажа не имеют-с, и мебель самая пустая.

– Да, – возразила матушка, – а все-таки лучше.

Отец холодно взглянул на нее: она умолкла.

1 Die russische Endung "-с" wurde im 19. Jahrhundert erst als Zeichen des Respekts gegenüber dem Gesprächspartner, im 20. Jahrhundert dann zur Betonung sowie zum Zwecke der Ironie gesprochen.

Действительно, княгиня Засекина не могла быть богатой женщиной (Fürstin Sassekina konnte in der Tat keine reiche Frau sein): нанятый ею флигелёк был так ветх, и мал, и низок (das von ihr gemietete Nebengebäude war so morsch/verfallen und klein und niedrig), что люди, хотя бы несколько зажиточные (dass wenigstens ein bisschen wohlhabende Leute; *хотя бы* – *wenigstens, immerhin; хотя* – *obwohl*), не согласились бы поселиться в нём (nicht damit einverstanden wären, sich in ihm niederzulassen/ansässig zu werden = in ihm zu wohnen). Впрочем, я тогда пропустил это всё мимо ушей (übrigens hatte ich das alles damals überhört: "an den Ohren vorbeigelassen"). Княжеский титул на меня мало действовал (der fürsterliche Titel wirkte wenig auf mich): я недавно прочёл "Разбойников" Шиллера (ich hatte vor nicht langer Zeit "Die Räuber" Schillers gelesen; *разбойник, разбойники_{pl}*).

17

Действительно, княгиня Засекина не могла быть богатой женщиной: нанятый ею флигелек был так ветх, и мал, и низок, что люди, хотя бы несколько зажиточные, не согласились бы поселиться в нём. Впрочем, я тогда пропустил это все мимо ушей. Княжеский титул на меня мало действовал: я недавно прочел "Разбойников" Шиллера.

II

У меня была привычка бродить каждый вечер с ружьём по нашему саду и караулить ворон (ich hatte die Gewohnheit, jeden Abend mit einem Gewehr in unserem Garten zu wandern und Krähen aufzulauern; *ружьё; сад; караулить – bewachen, Wache halten; auflauern; ворона – die Krähe*). К этим осторожным, хищным и лукавым птицам я издавна чувствовал ненависть (auf diese vorsichtigen, raubtierhaften und diebischen Vögel = *vorsichtigen diebischen Raubvögel* empfand ich seit langem Hass; *птица, птицы_{pl}*).

18

У меня была привычка бродить каждый вечер с ружьём по нашему саду и караулить ворон. К этим осторожным, хищным и лукавым птицам я издавна чувствовал ненависть.

В день, о котором зашла речь (am Tag, von welchem die Rede ist; *зайти – hereinkommen; /bei jmd./ vorbeikommen*), я также отправился в сад (begab ich mich ebenfalls in den Garten) – и, напрасно исходив все аллеи (und nachdem ich umsonst alle Alleen durchgegangen war; *исходить; аллея*) (вороны меня признали и только издали отрывисто каркали (die Krähen hatten mich erkannt: "anerkannt" und nur von weitem/aus der Ferne abgehackt

gekräht; *отрывисто* – abgehackt; *отрывок* – Auszug, Fragment)), случайно приблизился к низкому забору (näherete ich mich zufällig dem niedrigen Zaun; *забор*), отделявшему собственно наши владения от узенькой полосы сада (der unseren eigentlichen Besitz = *unser eigentliches Grundstück* von einem schmalen Streifen des Gartens trennte; *отделять*; *владение*; *полоса*), простиравшейся за флигельком направо и принадлежавшей к нему (der /der Streifen/ sich hinter dem Nebengebäude rechts ausbreitete und zu diesem gehörte; *простира́ться*; *принадлежа́ть*). Я шёл потупя голову (ich ging mit einem niedergeschlagenen Kopf: "den Kopf niederschlagend"; *поту́пить*; *голова́*). Вдруг мне послышались голоса (plötzlich hörte ich Stimmen; *послы́шаться* – *erklingen, erschallen*; *го́лос*); я взглянул через забор (ich blickte über den Zaun) – и окаменёл (und stand wie versteinert da: "und versteinerte")... Мне представилось странное зрелище (mir bot sich ein seltsames Schauspiel: "stellte sich ein seltsames Schauspiel vor").

19

В день, о котором зашла речь, я также отправился в сад – и, напрасно исходив все аллеи (вороны меня признали и только издали отрывисто каркали), случайно приблизился к низкому забору, отделявшему собственно наши владения от узенькой полосы сада, простиравшейся за флигельком направо и принадлежавшей к нему. Я шел потупя голову.

Вдруг мне послышались голоса; я взглянул через забор – и окаменел... Мне представилось странное зрелище.

В нёскольких шагáх от меня (in einigen Schritten von mir /entfernt/; шаг, шаг_{pl}) – на поляне, мёжду кустáми зелёной малины (auf einer Lichtung, zwischen Sträuchern grüner Himbeere = grünen Himbeersträuchern; поляна; куст, кусты_{pl}; малина), стояла высóкая стрóйная дёвушка (stand ein großes, schlankes junges Mädchen; высóкий – hoch; groß /von Menschen/; дёвушка – junges Mädchen) в полосáтом рóзовом плáтье и с бёлым платóчком на головé (in einem gestreiften rosa Kleid und mit einem weißen Tüchlein auf dem Kopf; платóчек; платóк); вокрúг неё теснóлись четýре молодóх челове́ка (um sie herum drängten sich vier junge Männer; теснóться – sich drängen; тесно – eng; молодóй челове́к – junger Mann; челове́к – Mensch), и она́ поочерёдно хлóпала их по лбу тéми небольшо́ими сéрыми цветкáми (und sie klatschte der Reihe nach ihnen auf die Stirn mit jenen kleinen grauen Blüten; поочерёдно – der Reihe nach; цветкú – Blüten; цветы – Blumen; цветóк – Blume; Blüte), котóрых íмени я не знáю (deren Namen = Bezeichnung ich nicht kenne), но котóрые хорошó знакомы дётя́м (aber den Kindern gut bekannt sind; хорошó – wohl; gut; дёту): этí цветкú образúют небольшо́ие мешóчки и разрыва́ются с трéском (diese Blüten bilden kleine Säckchen und platzen mit einem Knistern = knisternd; мешóчек; мешóк — Sack), когдá хлóпнешь íми по чемý-нибудь твёрдому

(wenn man mit ihnen auf etwas Hartes klatscht; *когда – als; wann; wenn*).

20

В нескольких шагах от меня – на поляне, между кустами зеленой малины, стояла высокая стройная девушка в полосатом розовом платье и с белым платочком на голове; вокруг нее теснились четыре молодых человека, и она поочередно хлопала их по лбу теми небольшими серыми цветками, которых имени я не знаю, но которые хорошо знакомы детям: эти цветки образуют небольшие мешочки и разрываются с треском, когда хлопнешь ими по чему-нибудь твердому.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com